

Lenguas, lenguaje y lingüística

Contribuciones desde la Lingüística General

Adriana Gordejuela Senosiáin

Dámaso Izquierdo Alegría

Felipe Jiménez Berrio

Alberto de Lucas Vicente

Manuel Casado Velarde

(Eds.)

Título: Lenguas, lenguaje y lingüística.

Subtítulo: Contribuciones desde la Lingüística General.

Autor: A. Gordejuela Senosiáin, D. Izquierdo Alegría, F. Jiménez Berrio, A. de Lucas Vicente, M. Casado Velarde (eds.).

Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.

Maquetación y corrección de textos: Apiedepágina.net

ISBN: 978-84-8081-478-2

Reservados todos los derechos de edición.

Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier método o procedimiento.

Lenguas, lenguaje y lingüística.

Contribuciones desde la Lingüística General

Adriana GORDEJUELA SENOSIÁIN

Dámaso IZQUIERDO ALEGRÍA

Felipe JIMÉNEZ BERRIO

Alberto DE LUCAS VICENTE

Manuel CASADO VELARDE

(eds.)

ÍNDICE

PRAGMÁTICA NOMINAL EN LOS SUFIJOS DERIVADOS DE LA LENGUA ESPAÑOLA Jaume Alavedra i Regàs	9
LA DUPLICACIÓN PRONOMINAL EN LAS ORACIONES DE RELATIVO EN CATALÁN: UNA MARCA DE ESPECIFICIDAD Cristina Albareda	21
THE SYNTAX OF ELLIPSIS IN ARABIC FRAGMENT ANSWERS Ali Algryani	35
SELF-CONCEPT, EMOTIONAL INTELLIGENCE AND READING SKILL IN SECOND LANGUAGE ACQUISITION: IMPACT ON THE LEVEL OF ENGLISH? Elena Alonso-Blanco, Manuel Soriano-Ferrer, Ángel López García-Molins	45
THE INTERACTION OF EXTRAPOSITION FROM DP AND <i>RIGHT NODE RAISING</i> IN ENGLISH AND SPANISH Marian Alves	53
HACIA UNA SOCIOLINGÜÍSTICA DE LA ESCRITURA. LA ENCUESTA Leopoldo Idefonso Baliña García	65
APORTES DEL CONCEPTO DE NORMA AL ESTUDIO DE LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS Rafael Alberto Barragán Gómez	79
ANALITISMO FRENTE A LA NOMINALIDAD. ESTUDIO CONTRASTIVO POLACO-ESPAÑOL Janusz Bien	91
LA EVOLUCIÓN DE LOS VERBOS DE MOVIMIENTO EN CHUJ Cristina Buenrostro	103
LA PÉRDIDA DEL LÉXICO DIALECTAL: ALGUNOS DATOS DE CASTELLANOPARLANTES DE SAN SEBASTIÁN Bruno Camus Bergareche, Sara Gómez Seibane	117
TECHNICAL TRANSLATION, TERMINOLOGY AND THE ACCESSIBILITY OF SPECIALIZED KNOWLEDGE IN PORTUGUESE Luis Cavaco-Cruz	129

HACIA UN GLOSARIO DEL LÉXICO DE LA INFORMÁTICA Y LA INTERNET EN ESPAÑOL Lirian Ciro, Neus Vila Rubio	141
EL LINGÜISTA EN EL PARLAMENTO Giovana de Sousa Rodrigues	153
ALGUNOS MITOS SOBRE LA ADQUISICIÓN DE LA LENGUA MATERNA Iván Enríquez Martínez	161
MARCO LEGAL Y PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA EN LAS COMUNIDADES BILINGÜES DE ESPAÑA Gérard Fernández Smith, Luis Escoriza Morera	173
CORSICAN EQUIVALENTS OF <i>IT</i> -CLEFT SENTENCES IN ENGLISH: AN OVERVIEW Pierre-Don Giancarli	187
DESCOMPOSICIÓN LÉXICO-CONCEPTUAL DE LOS VERBOS PARASINTÉTICOS CON PREFIJO <i>DES-</i> Elisabeth Gibert Sotelo	203
TWO KINDS OF MINIMAL ANSWERS TO <i>YES-NO</i> QUESTIONS IN CZECH AND SPANISH Hana Gruet-Skrabalova	217
SOBRE LA NATURALEZA HÍBRIDA DE LAS RELATIVAS LIBRES INDEFINIDAS Edita Gutiérrez Rodríguez, Pilar Pérez Ocón	229
THE LEXICALIZATION OF ENGLISH LOANWORDS INTO EGYPTIAN ARABIC Walaa Hassan	243
¿ES EL CONOCIMIENTO MORFOLÓGICO UN MECANISMO DETERMINANTE EN LA RECUPERACIÓN DEL LÉXICO DISPONIBLE? Natividad Hernández Muñoz	259
TRADUCCIÓN COMO MEDIACIÓN INTERCULTURAL: DELIMITACIÓN CONCEPTUAL Y DIMENSIONES DE UNA PRÁCTICA Carlos Hernández Sacristán	269
LOS CENTROS DE CARÁCTER CULTURAL EN LOS ESTUDIOS DE DISPONIBILIDAD LÉXICA: ANÁLISIS Y NUEVA PROPUESTA María Herreros Marcilla	279
ASPECTOS ANTROPOLÓGICOS SOBRE EL FENÓMENO DEL CAMBIO DE CÓDIGO EN COMUNIDADES BILINGÜES. EL CASO DE ESTUDIO DE LA COMUNIDAD DE HABLA ALICANTINA José Iborra Torregrosa	291

LA RHINOGLOTTOPHILIA DESDE UNA PERSPECTIVA TIPOLOGICA (CON UNA NOTA SOBRE LA LENGUA VASCA)	
Iván Igartua	303
DIRECTIONALITY IN ADVANCED TONGUE ROOT HARMONY	
Gary Linebaugh	315
EL BILINGÜISMO INDIVIDUAL: ENFOQUES SOBRE UN CONCEPTO	
Lara Lorenzo Herrera	325
LA PREPOSICIÓN EN ESPAÑOL Y EN CHINO. DIFERENCIAS CONSERVADORAS ADITIVAS	
M^a Azucena Penas Ibáñez, Jinbai Zhang	333
LENGUA Y CULTURA EN EL EPISTOLARIO DE PEDRO DE MUGICA A ANTONI M. ALCOVER	
Maria Pilar Perea	345
INFLUENCIA DE LOS SONIDOS ADYACENTES Y LOS MÁRGENES DE DISPERSIÓN DE LAS VOCALES MEDIAS ANTERIORES DEL CATALÁN EN HABLA ESPONTÁNEA	
Agnès Rius-Escudé, Francina Torras Compte	357
LA CATEGORIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO ESPECIALIZADO: ANÁLISIS Y CLASIFICACIÓN DE LAS RELACIONES DE SIGNIFICADO ENTRE TÉRMINOS COHIPÓNIMOS	
Mercedes Roldán Vendrell	369
LOS ESQUEMAS ENTONATIVOS DEL FRAGATINO: DESCRIPCIÓN Y COMPARACIÓN CON VARIETADES ROMÁNICAS PRÓXIMAS	
Lourdes Romera, Ana Ma. Fernández Planas, Wendy García-Elvira, Paolo Roseano, Josefina Carrera, Albert Ventayol, Eugenio Martínez Celdrán	389
LA INFLUENCIA DEL GÉNERO TEXTUAL EN LA PRODUCCIÓN DEL ELEMENTO PROSÓDICO	
Asier Romero, Aintzane Etxebarria, Iñaki Gaminde, Urtza Garay	401
A VUELTAS CON EL YEÍSMO: PRODUCCIÓN FONÉTICA, PERCEPCIÓN CATEGORIAL Y CAMBIO	
Assumpció Rost Bagudanch	417
ESTUDIO DE DISPONIBILIDAD LÉXICA EN APRENDICES ITALIANOS DE ESPAÑOL: ANÁLISIS CUANTITATIVO	
Roberto Rubio Sánchez	429
SOME OBSERVATIONS ON MORPHOLOGICAL CASE IN OLD SAXON	
Iker Salaberri	443

REPRESENTACIONES SOCIALES EN TORNO AL PROCESO DE EVALUACIÓN: ALUMNOS DE ELE EN LA CIUDAD DE MÉXICO Yuritzky de la Paz Sánchez López	455
ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS PARA LA CODIFICACIÓN DE LA CAUSALIDAD EN TEXTOS ESCRITOS POR ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS Paola Sánchez Portilla, Celia Díaz Argüero	463
LA INFLUENCIA DEL CONOCIMIENTO DE VARIAS LENGUAS EXTRANJERAS EN EL LÉXICO DISPONIBLE Inmaculada Clotilde Santos Díaz	477
EN BUSCA DE LA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA. EL ESPAÑOL CARA A CARA CON EL CROATA Anita Skelin Horvat, Maša Musulin	485
CARACTERÍSTICAS ACÚSTICAS DE LA ASPIRACIÓN DE /-S/ IMPLOSIVA EN EL ESPAÑOL HABLADO EN MÁLAGA. HACIA LA RESILABIFICACIÓN PRESTIGIOSA DE UN SEGMENTO SUBYACENTE ENTRE LOS JÓVENES UNIVERSITARIOS Matilde Vida-Castro	495
MICROINFORMÁTICA. MODELOS DE VARIACIÓN INFORMATIVA MICROPARAMÉTRICA Xavier Villalba, Sílvia Planas-Morales	507
AINDA AS ‘REFLEXÕES’ SOBRE A <i>PRONUNCIACÃO</i> NO SÉC. XVIII PORTUGUÊS Ana Paula Banza	517
ASPECTOS DE LA MORFOLOGÍA PORTUGUESA EN EL SIGLO XVIII: LAS <i>REFLEXÕES</i> (1768/1842) DE FRANCISCO JOSÉ FREIRE Maria Filomena Gonçalves	529
DIDASCALIAS E IMPLICATURAS: UN ESTUDIO LINGÜÍSTICO-PRAGMÁTICO DEL LENGUAJE FEMENINO EN EL SIGLO XVII M^a José Rodríguez Campillo	539
EL CONTACTO LINGÜÍSTICO EN LA LITERATURA ALJAMIADA: ¿DÓNDE ESTÁ DIOS? Juan Antonio Thomas	551
PRESENTACIÓN DE LIBRO: <i>LA LINGÜÍSTICA EN ESPAÑA: 24 AUTOBIOGRAFÍAS INTELECTUALES</i> Xavier Laborda, Lourdes Romera, Ana Ma. Fernández Planas	563

ASPECTOS ANTROPOLÓGICOS SOBRE EL FENÓMENO DEL CAMBIO DE CÓDIGO EN COMUNIDADES BILINGÜES. EL CASO DE ESTUDIO DE LA COMUNIDAD DE HABLA ALICANTINA

JOSÉ IBORRA TORREGROSA
Universidad de Murcia

INTRODUCCIÓN

Fruto de los procesos aculturativos entre sociedades próximas o lejanas, el fenómeno del *cambio lingüístico* aparece como un proceso permanente y continuo en el seno de cualquier lengua. El contacto se suele producir entre dos lenguas –interlingüístico– o entre dos registros de una misma modalidad idiomática. Como resultado del contacto de lenguas, uno de los efectos que se produce en la interacción verbal es el *cambio de código*, entendido como un fenómeno en el que un hablante utiliza dos o más lenguas (o variedades dialectales) de forma alternada durante el discurso. Supone un estado natural propio de individuos bilingües, cuya competencia pragmática les permite elegir entre dos o más sistemas, en función de diversas convenciones culturales y normas lingüísticas (Gimeno Menéndez 1990).

Desde la perspectiva diacrónica, la provincia de Alicante se caracteriza por ser una zona donde han convivido históricamente dos variedades idiomáticas: la catalana, en su variedad geográfica denominada tradicionalmente valenciano, y la castellana. Sin embargo, estas lenguas se distribuyen geográfica y socialmente de un modo desigual (Gimeno Menéndez y Montoya Abat 1988). Al igual que otras comunidades bilingües, Alicante presenta históricamente una situación de conflicto lingüístico. El contacto de lenguas ha derivado en un proceso de aculturación, en el que la sustitución o desplazamiento lingüístico ha seguido unas dinámicas temporales, geográficas y sociales bien específicas.

A este proceso de diferenciación idiomática han contribuido también los escritores e intelectuales alicantinos desde el siglo XIX, que utilizaron exclusivamente el castellano para la variedad literaria. Durante el primer tercio del siglo XX, el castellano se convirtió en la lengua vehicular de comunicación por excelencia tanto en la prensa escrita como en la literatura.

El planteamiento de la presente comunicación consiste en analizar los aspectos antropológicos –especialmente de confluencia de lenguas y culturas– que inciden y se interrelacionan en la obra del escritor alicantino Gabriel Miró, pero también en comprender la evolución identitaria que experimenta el autor sobre la cultura vernácula, reflejo de la situación sociolingüística de la comunidad de habla alicantina.

La lectura analítica de la obra completa de Miró, incluidas las novelas repudiadas por el escritor –*La mujer de Ojeda* e *Hilván de escenas*– o las obras o escritos publicados después de su muerte, así como el vastísimo epistolario, constituyen las principales

fuentes de la investigación que hemos analizado desde una perspectiva holística, global y transcultural.

1. LA CONFLUENCIA DE LENGUAS Y CULTURAS

Como es bien sabido, la interacción comunicativa en la narrativa mironiana es eminentemente bilingüe. No resulta extraño afirmar que la obra de Miró, pese a estar escrita en lengua castellana, participa de las dos modalidades idiomáticas que se hablan en la provincia de Alicante. Dentro del contexto valenciano, Alicante ha sido y es una encrucijada lingüística, social y cultural de primer orden, y es este carácter marcadamente fronterizo lo que le permite tener una personalidad compleja y diferencial.

La sociolingüística ha diferenciado, como mínimo, cuatro comunidades de habla en el solar alicantino, a saber: a) el área de *La Marina (Alta y Baixa)*, el *Comtat y l'Alcoià*; b) el área de *l'Alacantí-el Vinalopó*, separada por medio de la frontera histórica Biar-Busot; c) el área del Bajo Segura, excepto Guardamar y Barba-roja; y d) el área del Alto Vinalopó (Villena y Sax). Esta situación de bilingüismo social ha provocado el desarrollo de una competencia comunicativa bilingüe (activa o pasiva) en los hablantes autóctonos del territorio (Gimeno Menéndez 1991: 567).

Desde el punto de vista histórico, la imposición del castellano en los ámbitos públicos tras la pérdida de la oficialidad del catalán por los decretos de Nueva Planta (1707) contribuyó a la separación general de la lengua y la cultura. El influjo de la cultura castellana en tierras valencianas adquirió mayor presión en la gobernación de Orihuela, jurisdicción del reino de Valencia que incluía las actuales comarcas de la Vega Baja, el Vinalopó Medio, el Bajo Vinalopó y el Campo de Alicante. Definitivamente, con la reorganización administrativa de las provincias (1833), se asistió a un mayor retroceso del catalán por imposición del castellano en la mitad meridional de la provincia de Alicante. Solo las comarcas de *La Marina*, el *Comtat y l'Alcoià* se vieron al margen de estos cambios (Gimeno Menéndez y Montoya Abat 1988: 517-522).

Desde mediados del siglo XIX, la lengua catalana pierde cada vez más presencia física tanto en los ámbitos de uso públicos como privados. El valenciano es la variedad dialectal usada por el pueblo en la mayor parte de las comarcas alicantinas. Sin embargo, en la capital, la lengua sufre una avanzada desaceleración debido fundamentalmente al creciente proceso castellanizador en todos los ámbitos de uso y a la alienación selectiva de las clases privilegiadas. Con la socialización y educación de los hijos en castellano culminará, así, el proceso de sustitución lingüística.

A este proceso de diferenciación idiomática contribuirán los escritores e intelectuales alicantinos. Al igual que otros autores, Gabriel Miró decidirá escribir su obra en la lengua de Cervantes. Aun así no desdeñará en los ámbitos más íntimos y familiares la lengua vernácula de sus paisanos. Consciente de la situación sociolingüística que se ofrece en la comarca alicantina de La Marina, Miró refleja en su narrativa el conflicto lingüístico entre las dos modalidades idiomáticas.

2. EL CAMBIO DE CÓDIGO EN LA NARRATIVA MIRONIANA

Como consecuencia del contacto de lenguas que se ofrece en la comunidad de habla alicantina, una de las posibilidades sociolingüísticas que se produce en la interacción verbal

es, sin duda, el *cambio de código*. Este fenómeno comúnmente extensible en todas las culturas hace referencia al tipo de situación en el que el hablante cambia entre sistemas lingüísticos gramaticalmente distintos (Gumperz y Bennett 1981: 119). Fruto del proceso aculturativo, asistimos al fenómeno del *cambio lingüístico*. Los estudios sociolingüísticos han aportado a la Antropología una nueva visión en torno a este concepto. Desde esta nueva perspectiva teórica, el fenómeno del cambio lingüístico aparece como un proceso permanente y continuo en el seno de la lengua.

Una de las primeras consecuencias del contacto lingüístico es la aparición del *cambio de código*. Shana Poplack (1981) presenta una propuesta teórica de análisis variacionista para identificar el préstamo en oposición al cambio de código. Dicha propuesta está basada en criterios lingüísticos (morfológicos y sintácticos) y métodos distribucionales cuantitativos. Como hemos señalado anteriormente, el cambio de código es un fenómeno natural propio de individuos bilingües, cuya competencia pragmática les permite elegir entre dos o más sistemas, en función de diversas convenciones socioculturales y normas lingüísticas. Se precisa para ello de un alto nivel de competencia comunicativa en las lenguas involucradas –español y catalán o valenciano, en el caso de Miró–, y se produce solo en situaciones específicas entre hablantes determinados (propio de sus personajes bilingües) o en el discurso narrativo o descriptivo del autor.

Desde bien temprano, la crítica supo identificar en Gabriel Miró su condición de “escritor fronterizo”. Nacido el 28 de julio de 1879 en el seno de una familia acomodada del Alicante de finales del siglo XIX, el contexto familiar incidirá positivamente en las capacidades, actitudes y modos de actuación del escritor. Oriundo de Alicante, educado en Orihuela y veraneante asiduo de Polop de la Marina, Miró reúne los rasgos propios de un hablante bilingüe que conoce y usa el castellano y el valenciano indistintamente, si bien diferencia las modalidades lingüísticas según los contextos comunicativos. A pesar de estar educado e instruido en la lengua castellana, asume los requisitos de un competente pasivo de la variedad dialectal valenciana hablada en la ciudad de Alicante.

Dado su potencial lingüístico, el cambio de código aparece en la narrativa mironiana en tres tipos de circunstancias lingüísticas, siguiendo la propuesta teórica de Shana Poplack (1981): a) cambio *tipo etiqueta (tag)*; b) cambio *interoracional (intersentential)*; y c) cambio *intraoracional (intrasentential)* (López Morales 1990: 173).

a) El cambio *tipo etiqueta (tag)*, denominado también *alternancia de coletillas* por Appel y Muysken (1996), aparece a discreción dentro de la estructura textual con plena independencia sintáctica. Forman parte de este grupo las interjecciones, rutinas o fórmulas sociales, exclamaciones, muletillas y demás elementos discursivos. Su posición en el discurso no viola regla gramatical alguna y, además, este tipo de alternancia no exige conocimiento gramatical amplio de ambas lenguas (Gómez Molina 2000: 343-344).

Desde la perspectiva interaccional, Miró usa este tipo de cambio de código tanto en la obra narrativa como en su correspondencia privada como muestra de la incidencia que tienen los factores culturales en su escritura. Encontramos los siguientes casos:

cá

- “–¡Ca! Hombre, que han de *desirlo* –interrumpió Lisaña” (*Hilván*, 167).
- “Un labriego que azadonaba cerca, replicó despezándose: ‘¡Cá; habrán comido en la venta!’, y siguió cavando” (*HP-Nómada*, 182).

ei

- “¡*Ei!* –gimió un viejo de boca desdentada” (*MOjeda*, 168).
- “¡*Ei!* –contestó el padastro del enfermo–. ¡Nosotros qué sabemos de estas cosas!” (*Vivir*, 29).

prou

- “Y prou! Hasta pronto. Abrazos, requeteabrazos de vuestro Gabriel” (EGM, *Enrique Falcó*, [¿junio? 1924]).
- “Son ustedes dignos de quererse. Y prou!” (EGM, *Alfonso Nadal*, [julio 1927]).

rataplam

- “Y vino el médico, que se llamaba don Esteban. Cantaba como los niños, haciendo: ‘Chin, tan, chin, rataplam’; y daba un golpecito con el bastón; se reía, respiraba sonoramente” (*PZE*, 253).

b) El *cambio interoracional (intersentential)* implica una alternancia de oraciones completas en una y otra lengua. Se requiere para ello de un mayor conocimiento gramatical para insertar oraciones de L1 en un discurso construido en L2 o viceversa. Desde el punto de vista funcional, este tipo de cambio puede obedecer a diversos factores, entre ellos: mensajes dirigidos a interlocutores diferentes, inclusión de citas textuales, cambio de orientación en el discurso o mayor competencia del hablante (Gómez Molina 2000: 344-345).

En la escritura mironiana, encontramos con mayor frecuencia el cambio interoracional en la primera producción literaria, sobre todo en obras primerizas como *Hilván de escenas* y *Del vivir*, aunque también aparece en el *Libro de Sigüenza y Años y leguas*. En las intervenciones de los personajes valencioanohablantes se alternan ambas lenguas en contextos diferentes, si bien predomina la variedad lingüística valenciana:

- “*Pero ¡yo qué puc fer!*!” (*Hilván*, 87).
- “*¡Donen llástima!*” (*Vivir*, 10).
- “*¡Y a tú que te importa!*” (*AyL*, 1113).
- “*¡Non tinga po!*” (*AyL*, 1115).

c) El *cambio intraoracional (intrasentential)* consiste en cambiar de lengua dentro de una misma oración gramatical. Siguiendo las hipótesis de Shana Poplack, en este tipo de cambio se requiere una mayor competencia de las dos variedades lingüísticas y un conocimiento profundo de sus estructuras (López Morales 1989: 173). En el caso que nos ocupa, se trata del tipo de cambio más frecuente en la escritura de Miró. Desde esta perspectiva, el escritor alicantino manifiesta mayoritariamente una clara tendencia a la integración y adaptación de las voces vernáculas, ya sean puestas en boca de sus personajes ya sean utilizadas en el discurso narrativo o descriptivo.

Corresponden a este tipo las voces catalanas y valencianas empleadas indistintamente en ambos marcos discursivos. En numerosas ocasiones, estos términos difieren del sistema fonológico y ortográfico como evidencia de las vacilaciones que muestra el escritor con la lengua vernácula. Así, comprobamos en nuestro corpus las siguientes variaciones de la lengua:

a) Vacilaciones grafemáticas

El mayor número de vacilación grafemática se produce con los fonemas alveolares fricativos sordos (*c, s, ss, ç*) y sonoros (*s, z*), así como con el fonema palatal africado sordo representado con la grafía *ch*. Hemos encontrado los siguientes ejemplos:

- ‘alborsser’ por *alborser* (*AyL*, 1174, 1176).
- ‘chic’ por *xic* (*Hilván*, 67).
- ‘dassa’ por *dacsa* (*AyL*, 1075).
- ‘mincho’ por *minxo* (*AyL*, 1174).

Producto de las vacilaciones en el sistema ortográfico valenciano, son las alteraciones que se originan en el uso de la acentuación y la diéresis:

- ‘angustia’ por *angústia* (*Hilván*, 90).
- ‘colic’ por *còlic* (*AyL*, 1099, 1100).
- ‘día’ por *dia* (*Vivir*, 20).
- ‘raim’ por *raïm* (*Hilván*, 139).

b) Vacilaciones vocálicas

También se localizan algunas vacilaciones vocálicas propias del catalán occidental. Normalmente, las oscilaciones afectan a las vocales átonas, debido en gran parte a la menor fuerza de su articulación. No obstante, algunas son producidas por la influencia que ejerce la fonética castellana. Las fluctuaciones que aparecen son:

- /a/ ~ /e/
- ‘adevinallas’ por *endevinallas* (EGM, *Germán Bernácer y Joaquín Astor*, [agosto 1914]).
- /i/ ~ /e/
- ‘siñora’ por *senyora* (*Vivir*, 12; *PZE*, 232).
- /i/ ~ /u/
- ‘pinchosa’ por *punxosa* (*Abuelo*, 492; *Figuras*, 1363).
- /o/ ~ /a/
- ‘toronja’ por *taronja* (*LS*, 623).
- /u/ ~ /a/
- ‘flubiol’ por *flabiol* (*AyL*, 1176).
- /u/ ~ /o/
- ‘butifarrons’ por *botifarrons* (EGM, *Juan Vidal*, [¿agosto de 1920?]).

c) Vacilaciones consonánticas

Desde el punto de vista fonológico, también sobresalen algunas variaciones consonánticas propias de la zona dialectal a la que pertenece el escritor. Localizamos en nuestro corpus las siguientes:

- Disimilación *r/l*: ‘arcabó’ por *alcavó* o *alcavor* (*AyL*, 1182, 1187).
- Reducción del grupo consonántico *lt*: ‘atra’ por *altra* (*Hilván*, 183; *Vivir*, 18).
- Simplificación del grupo consonántico *ct*: ‘retor’ por *rector* (EGM, *Teresa Miró Moltó*, 14 octubre 1924).
- Pérdida de la /d/ intervocálica: ‘maúros’ por *madurs* (*Vivir*, 11, 21); ‘sanaor’ por *sanador* (*AyL*, 1077).
- Desaparición de la /s/ intervocálica: ‘confitá’ por *confitasa* (*AyL*, 1161).
- Pérdida de la /-r/ final: ‘po’ por *por* (*AyL*, 1115).
- Cambio de palatales: ‘espartella’ por *espardenya* (*OL*, 978).
- Cambio de nasales: ‘desñugar’ por *desnugar* (*LS*, 628).
- Uso de la grafía *c* para representar el sonido palatal africado sonoro: ‘Cuana’ por *Joana* (EGM, *Enrique Falcó y Juana Maignon*, [¿octubre 1927?]) y ‘Cuanito’ por *Joanet* (EGM, *Juan Vidal*, [16 noviembre 1918]).

Los cambios de código suelen destacarse en el marco literario y epistolar a través de otros procedimientos, como el uso de los signos tipográficos de la cursiva o las comillas. Es el modo con que el escritor marca la filiación lingüística de muchas de las voces catalanas o valencianas que aparecen en su escritura. En la primera etapa literaria, encontramos varios cambios intraoracionales con marca de cursiva, como:

- “–Bueno debe estar aquello, con *estas* calores tan *rabiosas*, y con cuatro días que *van* que lleva *de* muerto –dijo el cacique al secretario” (*Hilván*, 105).
- “Ahora gusta, pero después no hay *qui* salga por estas tierras” (*Hilván*, 111).

No obstante, a medida que evoluciona su obra narrativa, el autor prescinde de toda marca gráfica –cursiva o comillas–, e integra plenamente la voz catalana o valenciana en el marco discursivo como clara evidencia de su lealtad y estima por la cultura vernácula. Su adaptación no parece haber planteado excesivos problemas a Miró, pues tanto la obra literaria como las cartas personales enviadas a sus interlocutores son receptoras del nuevo caudal léxico¹. Para su identificación, señalamos con negrita los siguientes cambios de código:

- “Viene una yunta de las **dreceras** de cepas y olivos” (*Ángel*, 753).
- “En mi casa hay un pájaro, de grande como una paloma, y no es una paloma, es un **perdigote**, pero de bulto, gordo, con ojos que miran” (*OL*, 914).

¹ Al respecto, el investigador mironiano Frederic Barberà señala: “however, despite the fact that his social class had become alienated from its immediate cultural context in urban Alicante, we can see in his letters that the knowledge of Valencian still operated as a sort of umbilical cord with that community. In his correspondence, Valencian seems to fulfil certain functions, mostly associated with transmitting spontaneity and affection” (2004: 32-33).

- “Recostados en el tronco del alborsser, comieron **mincho** de atún, longaniza a la brasa de un sarmiento y bebieron a galillo de una calabaza de vino grueso y frío...” (AyL, 1174).
- “Matietes arrancaba juncos, mordía el meollo blanco y dulce, caminaba y se paraba... Y no le salía el **alborsser**” (AyL, 1176).

Dentro del estudio de los cambios de código, conviene examinar el empleo de los dobles léxicos o binomios sinonímicos. A pesar de estar en entredicho la existencia de la sinonimia total, este procedimiento lingüístico muy común entre los escritores bilingües permite a Miró fácilmente poder cambiar de código. Consciente del uso de términos exclusivos de la lengua catalana o valenciana, el escritor se vale de este procedimiento no solo por motivaciones estilísticas, sino también para explicar o aclarar con precisión los vocablos privativos de la lengua vernácula que decide incorporar a su discurso literario. Será práctica común a lo largo de su producción el uso de los siguientes dobles léxicos:

- *albat* (Vivir, 19).
mortichuelo (OL, 944).
- *foscó* (Dcercado, 287; LS, 658; NPSD, 891).
foscú (Ngrande, 471; Hdormido, 700; AyL, 1084, 1087).
- *gínjoles* (OL, 1048).
azufafas (NPSD, 829).
- *tana* (AyL, 1107).
aréola (AyL, 1107).
- *carrasca* (AyL, 1118, 1174; Cerezas, 358, 416).
encina (Hdormido, 700).
- *lar* (AyL, 1122).
llar (AyL, 1087, 1092, 1177).
- *alborsser* (AyL, 1174).
madroñero (AyL, 1174, 1175, 1176).
- *herba falaguera* (AyL, 1178).
helecho (AyL, 1178).
- *soliguer* (AyL, 1188).
gavilán (AyL, 1188).
- *regaliz* / *regalicia* (Corpus, 69; PZE, 237; Cerezas, 420; Amores, 15; HP, 24; Abuelo, 529; LS, 654; NPSD, 831; AyL, 1087; CChr., fol. 31).
- *sentiste* (CChr., fol. 32).
oiste (HP, 22).

3. VISIÓN ANTROPOLÓGICA SOBRE EL FENÓMENO DEL CAMBIO DE CÓDIGO

La convivencia histórica de las dos culturas que confluyen en las comunidades de habla alicantinas ha desarrollado en Miró una competencia comunicativa bilingüe (de tipo pasivo), cuya expresión se evidencia en el uso del cambio de código. La gradual incor-

poración de este fenómeno lingüístico corre paralela a la concepción del autor sobre la lengua vernácula. En la primera etapa, especialmente en *Hilván de escenas*, Miró suele incorporar las voces catalanas o valencianas puestas en boca de sus personajes con las marcas tipográficas de las comillas o la cursiva. A los vocablos aislados e intercalados en el discurso de los personajes (*cambios intraoracionales*), le sucede la alternancia de oraciones breves (*cambios interoracionales*) tanto en castellano como en valenciano. Estos cambios de código se caracterizan por presentar numerosas vacilaciones grafemáticas o fonológicas propias del valenciano hablado o conversacional, que difieren de la forma usual del valenciano estándar.

Al final de la producción literaria, el cambio de código sufre una transformación radical en su esencia. Las voces catalanas o valencianas se funden indistintamente tanto en los diálogos de los personajes como en el discurso del narrador. La diferencia sustancial con respecto a sus inicios literarios es que estas voces no son deliberadamente resaltadas mediante marca tipográfica alguna que evidencie su filiación geográfica. De manera gradual, se van incorporando numerosos términos vernáculos en la lengua literaria sin ningún tipo de traducción, salvo los dobles léxicos o binomios sinonímicos que, debido a su grado de especialidad, facilitan al escritor nuevos usos y giros idiomáticos.

Lejos de ser considerada una modalidad dialectal hablada por personas rústicas, la lengua se ha convertido en *Años y leguas* en un vínculo natural entre el ser humano y el territorio. La palabra sintetiza, pues, la relación existente entre el hombre y su mundo. Miró encuentra la necesidad de forjar nuevas acepciones para el antiguo vocabulario vernáculo con el propósito de poder expresar, así, su particular visión del mundo (Johnson 1985: 45). Esta concepción ontológica de la palabra² aporta un valor especial a los dialectos regionales al ser “por excelencia la palabra en un tiempo y espacio particulares” (1985: 62).

Años y leguas supone, sin duda alguna, la eclosión de este deseo de afianzamiento de su lengua literaria. Coincidimos con Frederic Barberà cuando afirma que “*Años y leguas* representa la consolidación de una narrativa moderna y ambiciosa de la memoria vinculada a un proceso de desinhibición gradual en el redescubrimiento de los propios orígenes” (2005: 46). Lejos de alardes costumbristas y exaltaciones nacionalistas, Miró descubrió la “verdad estética” de su tierra “sin sionismo ni mesianismo, es decir, sin afanes históricos ni políticos, sin ansiedad étnica” (*Lo viejo y lo santo...*, 315). En este sentido, podemos concebir el alicantinismo del escritor como una forma universal de entender y sentir las raíces de su tierra.

Sobre las motivaciones del regionalismo de Miró, Pedro Salinas dio en la clave cuando señaló que a Miró se le entra “siempre bajo una serie de formas concretas, de paisajes, de figuras, de rostros, de modos de hablar” (1936: XII-XIII). Pero su regionalismo trasciende los límites geográficos de su comarca. La hija del escritor bien supo entenderlo:

Repetidamente se ha definido a mi padre como escritor levantino, regional. Nadie como él, en efecto, para darnos la visión más pura, más genuina, de esa tierra donde nació y que amó profundamente. Pero si Gabriel Miró se hubiera desplazado a otra región, a otro país, estoy segura que hubiera sido asimismo el total escritor –arte y hombre– que se enfrenta, descifra y exalta la Naturaleza sea cálida o hiperbórea. Habría hablado con una exactitud igual de aquellos otros parajes donde Sigüenza en-

² Según la hispanista Roberta L. Johnson (1985), el desarrollo de las ideas de Miró sobre la ontología de la palabra tiene lugar entre 1913 y 1923, etapa en la que el escritor reside en Barcelona.

contraría también lo inmutable bajo todos los cielos: el dolor, la belleza, lo humilde, el amor, lo terrenal y lo celeste, el hombre y la bestia (Clemencia Miró, “Prefacio, OC, XIX).

La entrada libre de los vocablos propios de la lengua del pueblo no es más que la confirmación de su conciencia identitaria. En una de las versiones de *Sigüenza y El Mirador azul*, en contestación a la injusta crítica que le hiciera Ortega y Gasset con motivo de la publicación de *El Obispo leproso*, Miró expresaba claramente su ideario: “Ser, y además ser concretamente de un sitio, y además de ser sustantiva y adjetivamente, afirmarse, en carne viva de sensibilidad, sangre y técnica, y todo lo demás, todo lo demás por añadidura” (King 1982: 114).

Esta reconciliación literaria con el legado cultural y lingüístico de su región se puede observar en la desinhibición que muestra el escritor cuando incorpora determinadas voces dialectales no solo en la obra literaria sino también en las cartas privadas que envía a familiares y amigos. El “valencianismo de corazón” —en palabras de Rodríguez Richard (1980: 7-8)—, consigue abrirse paso en la correspondencia más íntima y familiar como una clara muestra de su compromiso con la lengua y la cultura valencianas. En unas cuartillas manuscritas, el autor de *Años y leguas* confesaba su “vínculo antropológico” con el terruño natal:

Amo el paisaje de mi comarca porque lo han visto unos niños que fueron abuelos de mis abuelos. Todo el pasado familiar quedó y se deshizo en mi tierra. No creo que se trate de una fácil sentimentalidad, sino de una capacidad de recuerdos, de botánica, de piedras, de idioma... El arte mismo es para mí un estado de felicidad por el ensanchamiento, por la multiplicación de mi vida, de llegar en mi tierra a posesiones espirituales (King 1983: 7-8).

El epistolario de Miró deja entrever su preferencia por los vocablos, rasgos y giros dialectales de la modalidad lingüística hablada en el extremo meridional de las tierras valencianas. Las cartas enviadas a sus familiares y amigos no siempre recogen el uso deliberado del subrayado o las comillas para indicar la filiación lingüística del término. En sus últimos años, el escritor incorpora la voz catalana o valenciana al discurso epistolar sin señalar gráficamente su procedencia. Tal es el grado de conciencia identitaria con la cultura vernácula. A través de las cartas, asistimos a la reconciliación del

mundo lingüístico dual, catalán-castellano, de las dos culturas en contacto en el Alicante de Miró, tanto en lo tocante al alcance de la actitud de Miró como narrador en castellano en su relación con el entorno, cuanto en lo que atañe a su propio bagaje lingüístico y social (Barberà 1997: 183).

Es difícil aventurarse en la hipótesis de qué hubiese ocurrido en el caso de no haber fallecido tan joven el escritor alicantino, si hubiese proseguido o no con este propósito vital descubierto en sus últimos años. Sin embargo, intuimos que esta “necesidad biológica y estética” —que diría el propio Miró— de incorporar al individuo a la comunidad y a sus orígenes habría marcado la esencia y el estilo de su futura producción literaria. En los folios manuscritos de su última obra inconclusa —*La hija de aquel hombre*—, Miró se reafirmaba en el concepto de felicidad basado en la firme fidelidad a los principios:

La felicidad consiste en aspirar prácticamente a ella. Prácticamente, es decir: no solo en deseársela –del deseo son capaces todos los hombres–, sino en inquirir un camino y seguirlo y caminarlo. Pero, ¿del todo? Del todo sin llegar del todo. Del todo es morir; hasta la muerte no sabemos del todo si somos, si hemos sido felices (*Hombre*, fol. 5).

BIBLIOGRAFÍA

- AGUIRRE BAZTÁN, Á. (ed.) (1997): *Cultura e identidad cultural. Introducción a la Antropología*. Barcelona: Ediciones Bardenas.
- APPEL, R., MUYSKEN, P. (1996): *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel.
- BARBERÀ, F. (1997): “Gabriel Miró en su correspondencia”, en *Actas del I Simposio Internacional “Gabriel Miró”*. Alicante: Caja de Ahorros del Mediterráneo, 177-185.
- (2004): *Gabriel Miró and Catalan Culture. The Forging of the Literary Language in the Context of his Poetics*. New Orleans: University Press of de South.
- (2005): “Gabriel Miró y la cultura catalana”, *Canelobre. Revista del Instituto Alicantino de Cultura “Juan Gil-Albert”*, 50, 33-47.
- BUXÓ REY, M.J. (1983): *Antropología lingüística*. Barcelona: Anthropos.
- DÍEZ DE REVENGA TORRES, P., PUCHE LORENZO, M.Á. (2007): “Preocupaciones lingüísticas y mecanismos léxicos en la obra de Guillermo Bowles, *Introducción a la Historia Natural, y a la Geografía Física de España*”, *Dynamis*, 27, 187-210.
- DURANTI, A. (2000): *Antropología lingüística*. Madrid: Cambridge University Press.
- GIMENO MENÉNDEZ, F. (1981): “Dimensiones del multilingüismo”, *Revista Española de Lingüística*, 11/2, 341-373.
- (1986): “Llengua, cultura i societat a Alacant”, *Miscel·lània A.M. Badia i Margarit*, 4. Barcelona: Abadía de Montserrat, 171-189.
- (1990): *Dialectología y sociolingüística españolas*. Alicante: Universidad de Alicante.
- (1991): “Lengua y sociedad”, *Historia de la provincia de Alicante. Cultura popular e industrias tradicionales*, VII. Murcia: Ed. Mediterráneo, 567-574.
- , MONTOYA, B. (1988): “El conflicto lingüístico valenciano en los siglos XIX y XX”, *Historia de la provincia de Alicante*, VI. Murcia: Ed. Mediterráneo, 517-524.
- , MONTOYA, B. (1989): *Sociolingüística*. València: Universitat de València.
- GÓMEZ MOLINA, J.R. (2000): “Transferencia y cambio de código en una comunidad bilingüe. Área Metropolitana de Valencia (I y II)”, *Contextos XVII-XVIII/33-36*, 309-360.
- GUMPERZ, J.J., BENNETT, A. (1981): *Lenguaje y cultura*. Barcelona: Editorial Anagrama.
- JOHNSON, R.L. (1985): *El ser y la palabra en Gabriel Miró*. Madrid: Fundamentos.
- (2002): “Las geografías de la conciencia en las novelas de Gabriel Miró”, *Actas del II Simposio Internacional “Gabriel Miró”*. Alicante: Caja de Ahorros del Mediterráneo, 129-141.

- (ed.) (2004): *El ángel, el molino, el caracol del faro*. Alicante: Caja de Ahorros del Mediterráneo-Instituto de Cultura “Juan Gil-Albert”.
- JONSSON, C. (2005): *Code-switching in Chicano Theater - Power, Identity and Style in Three Plays by Cherríe Moraga*. Umeå: Universidad de Umeå.
- KING, E.L. (1982): *Sigüenza y el Mirador Azul y Prosas de El Ibero. El último escrito (inédito) y algunos de los primeros de Gabriel Miró*. Introducción biográfica, transcripciones y enmiendas. Madrid: Ediciones de La Torre.
- (1983): “Manuscrito. Untitled manuscript fragment by Gabriel Miró”, *Essays of Hispanic Literature in honor of Edmund L. King*, 7-11.
- LABOV, W. (1983): *Modelos sociolingüísticos*. Madrid: Cátedra.
- LÓPEZ MORALES, H. (coord.) (1983): *Introducción a la lingüística actual*. Madrid: Playor.
- (1990): “La Sociolingüística actual”, en M. Alvar et al. (1990): *Estudios sobre variación lingüística*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 79-87.
- (2004): *Sociolingüística*. Madrid: Gredos (3ª ed. aumentada; 1.ª ed. 1989).
- MACDONALD, I.R., BARBERÀ, F., con la colaboración de CHAPARRO, A. (2009): *Gabriel Miró. Epistolario*. Alicante: Caja Mediterráneo-Instituto Alicantino de Cultura “Juan Gil-Albert”.
- MAS MIRALLES, A. (1994): *La substitució lingüística del català. L'administració eclesiàstica d'Elx en l'edat moderna*. Alcoi: Diputació d'Alacant.
- MIRÓ, C. (1952): “Prólogo”, en *Imagen y poesía de Alicante*. Alicante: Caja de Ahorros del Sureste de España.
- (1969): “Prefacio”, en *Obras Completas*. Madrid: Biblioteca Nueva (5ª ed.).
- MIRÓ, G. (1969): *Obras Completas*, 5ª ed. Madrid: Biblioteca Nueva.
- *La hija de aquel hombre*. Fondos de la Biblioteca “Gabriel Miró”.
- MONTES-ALCALÁ, C. (2001): “Written codeswitching: Powerful bilingual images”, en *Codeswitching Worldwide II*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- NINYOLES MONLLOR, R. (1972): *Idioma y poder social*. Madrid: Tecnos.
- et al. (1982): *Estructura social al País Valencià*. València: Diputació de València.
- POPLACK, S. (1981): “El bilingüismo y la alternancia de lenguas: Consideraciones tipológicas”, *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, 9-2, 41-57.
- (1990): “Variation theory and language contact: concepts, methods and data”. Basilea: NCSLC, ESF.
- RODRÍGUEZ RICHARD, J. (1980): “Sobre los valencianismos en la obra de Gabriel Miró”, *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, LVI, 1-34.
- SALINAS, P. (1936): “Prólogo”, en *Libro de Sigüenza. Edición Conmemorativa*. Barcelona: Altés, vol. VII, XII-XIII.
- WEINREICH, U. (1974): *Lenguas en contacto. Descubrimientos y problemas*. Caracas: Universidad Central.